



MITTEN
WIR IM
LEBEN
SIND

DE AMSTERDAMSE CANTORIJ
ZINGT DUITSE ROMANTIEK
RONDONN MENDELSSOHN
ONDER LEIDING VAN
FELIX VAN DEN HOMBERGH
MET MEDEWERKING VAN
DAVID JANSEN, ORGEL

DE AMSTERDAMSE CANTORIJ
ZINGT DUITSE ROMANTIEK
RONDON MENDELSSOHN

Michael Praetorius – **Aus tiefer Not schrei ich zu dir**
(1571-1621) (uit: Musae Sioniae, 1605)

Felix Mendelssohn – **Aus tiefer Noth schrei' ich zu dir**
(1809-1847) (uit: Kirchenmusik, op. 23, nr. 1)

Johannes Brahms – **Schaffe in mir, Gott, ein rein Herz**
(1833-1897) (uit: Zwei Motette, op. 29, nr. 2)

Carl Loewe – **Schaffe in mir, Gott, ein reines Herze**
(1796-1869) (uit: Elf Choralpreludien, op. 122, nr. 9)

Intermezzo – **Johannes Brahms** – **Herzlich tut mich verlangen**
(1833-1897) (uit: Elf Choralpreludien, op. 122, nr. 9)

Felix Mendelssohn – **Jubilate Deo**
(1809-1847) (uit: Drei Motetten, op. 69, nr. 2)

Heinrich Schütz – **Jauchzet dem Herren**
(1585-1672) (uit: Psalmen Davids, op. 5, SWV 163)

Felix Mendelssohn – **Herr, nun lässest du deinen Diener**
(1809-1847) (uit: Drei Motetten, op. 69, nr. 1)

– **Mitten wir im Leben sind**
(uit: Kirchenmusik, op. 23, nr. 3)

DE AMSTERDAMSE CANTORIJ
ZINGT DUITSE ROMANTIEK
RONDON MENDELSSOHN

— PAUZE —

Robert Schumann – **An die Sterne**
(1810-1856) (uit: Vier doppelhörige Gesänge, op. 141, nr. 1)

– **Zuversicht**
(uit: Vier doppelhörige Gesänge, op. 141, nr. 3)

Intermezzo – **Felix Mendelssohn** – **Fuga in f-moll**
(1809-1847) (opus posthumum)

Johannes Brahms – **Letztes Glück**
(1833-1897) (uit: Fünf Gesänge, op. 104, nr. 3)

– **Verlorene Jugend**
(uit: Fünf Gesänge, op. 104, nr. 4)

Felix Mendelssohn – **Abschied vom Walde**
(1809-1847) (uit: 6 Lieder im Freien zu singen, op. 59, nr. 3)

– **Auf dem See**
(uit: Lieder im Freien zu singen, op. 41, nr. 6)

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY

In dit concert staat Felix Mendelssohn-Bartholdy centraal, daarom eerst een korte biografie.

Mendelssohn (1809-1847) werd geboren in een welgesteld, van oorsprong Joods gezin, maar zijn vader bekeerde zich tot de Evangelische Kirche en liet zijn kinderen christelijk dopen. Al van jongs af aan werden Felix en zijn ruim drie jaar oudere zus Fanny gestimuleerd in het muziek maken. Het ging daarbij eerst om pianospelen, en later kwamen daar de viool en compositie en directie bij. Zijn vader heeft Felix vanuit Berlijn vaak mee op reis genomen, tot aan Parijs toe, om de beste muzikale opvoeding voor hem te vinden. Ook organiseerde hij de zogeheten *Sonntagsmusiken*, waar de kleine Felix Mendelssohn veel lof oogstte met zijn pianospel. Op vroege leeftijd leerde hij de toen al oude Johann Wolfgang von Goethe kennen, met wie hij een innige vriendschap had. Behalve met deze dichter had hij in zijn jonge jaren ook al omgang met veel componisten, zoals Rossini, Weber, Loewe en Schumann. Zeer bepalend voor zijn ontwikkeling is de kennismaking met de muziek van Bach geweest, die begon toen Mendelssohn op veertienjarige leeftijd de partituur van de *Matthäuspassion* als kerstcadeau kreeg. Kort daarna leerde hij ook de zestiende-eeuwse polyfonie kennen, wat hem later inspireerde tot het schrijven van koormuziek.

Van al zijn reizen zijn die naar Engeland het belangrijkste geweest, vooral ook omdat hij daar zeer veel waardering kreeg voor zijn uitvoeringen van eigen en andermans werken. Felix Mendelssohn is er negen keer naartoe gereisd en bouwde daar een bijzondere band op met koningin Victoria. Ook merk je aan zijn stijl dat die door de Engelse muziek is beïnvloed. Mendelssohn was als chef-dirigent heel belangrijk voor de ontwikkeling van het Gewandhausorkest in Leipzig en voor de oprichting van het conservatorium aldaar, waar ook Schumann ging doceren.

Hoewel hij moeite had met de muziek van Wagner, voerde hij wel een keer de ouverture van *Tannhäuser* uit. Maar het was uiteindelijk Wagner die met het pamflet *Das Judentum in der Musik* Joodse componisten (waar hij Mendelssohn eigenlijk ten onrechte onder schaarde) in diskrediet bracht. Met de komst van het Derde Rijk was het met de populariteit van Mendelssohn dan ook bijna gedaan. Na de Tweede Wereldoorlog is hij wel gerehabiliteerd, maar zijn nalatenschap heeft toch blijvend last gehad van het label 'Joodse componist', ondanks alle christelijke koorwerken die hij heeft geschreven.

Mendelssohn stierf kort na zijn zus Fanny, die ook componeerde, maar minder beroemd was.

Rechts Felix Mendelssohn in 1847, het jaar van zijn dood,
geschilderd door zijn zwager Wilhelm Hensel (Fanny's echtgenoot)



MITTEN WIR IM LEBEN SIND

In dit programma *Mitten wir im Leben sind* is dus veel van Mendelssohn te horen, voor de pauze zijn religieuze muziek en na de pauze enkele wereldlijke werken. De stukken gaan vergezeld van enkele 'parallellen', van zowel tijdgenoten als voorgangers. Echt duidelijke volgelingen had hij niet, voornamelijk vanwege de antisemitische hetze. In zijn stijl combineerde hij de elegantie van de klassieke tijd met de nieuwe verworvenheden van de romantische periode, zoals vrijere harmonieën en vrijere vormen.

Het programma begint met *Aus tiefer Not* van de barokcomponist Michael Praetorius. Op hetzelfde koraal schreef Mendelssohn een meerdelig koorwerk. Daarna horen we zijn tijdgenoten Loewe en Brahms die beiden de tekst *Schaffe in mir Gott* uit psalm 51 op muziek zetten. Na een intermezzo door David Jansen koppelen we Mendelssohn nog een keer aan een voorganger, namelijk Heinrich Schütz. Van beiden horen we een psalm 100, van Schütz een tweekorige, in het Duits, en van Mendelssohn een in een Engelse stijl en in het Engels. Uit hetzelfde opus als deze psalm horen we daarna (in het Duits) zijn *Herr, nun lässest du*, en als afsluiting voor de pauze het titelwerk van dit concert *Mitten wir im Leben sind*. Dit stuk is helder van opzet en volgt het gezang van Luther op de voet: eerst een koraalachtige opzet met vraag en antwoord tussen mannen- en vrouwenkoor, daarna steeds een grootse aanroep in 'Heiliger Herre Gott'. De laatste keer eindigt dit echter in een verstild pianissimo.

De tweede helft van het programma bestaat uit romantische koorliederen van Mendelssohn en zijn tijdgenoten Brahms en Schumann. Met deze laatste componist beginnen we, met twee van zijn tweekorige, licht religieus getinte stukken. Na het intermezzo door David Jansen volgen twee korte liederen van Brahms. Deze zijn sterk geïnspireerd op de natuur zoals dat in veel van zijn vocale muziek het geval is. Ook bij Mendelssohns liederen is de natuur vaak de inspiratiebron. De liederen waren zelfs bedoeld om in de open lucht te zingen, getuige de titel van twee van zijn bundels *Lieder im Freien zu singen*. Inderdaad gaan deze liederen ook over (de zegeningen van) het buiten-zijn.

We wensen alle luisteraars een fijne (verdere) kennismaking met Mendelssohn.

Felix van den Hombergh

AMSTERDAMSE CANTORIJ

De Amsterdamse Cantorij is opgericht in 1959 door de Amsterdamse dirigent en klavecijnist Louis Mol, en stond vervolgens onder leiding van Barend Schuurman en Frank Hameleers. Sinds 2002 is Felix van den Hombergh de dirigent. Het koor kiest voor een gevarieerd repertoire, waarbij werken uit alle stijlperiodes aan bod komen: oude muziek, maar ook romantische en hedendaagse muziek. De Amsterdamse Cantorij streeft daarnaast naar variatie in de producties: a-capellaconcerten worden afgewisseld met grotere producties met medewerking van professionele instrumentalisten en solisten. De Amsterdamse Cantorij brengt in principe elk seizoen drie programma's uit. Meer informatie over het volgende programma vindt u achter in dit boekje.



Sopranen

Marijke Beversluis
Marijke Dams
Fleur Jurgens
Agnes van Koert
Renate Meijer
May Meurs
Marijke Tros*
Tineke Verheus

Alten

Simone Aarendonk
Adrienne van den Bogaard*
Pauline de Die
Judith Dubbeld
Hilda Houtkoop
Madelon Kerkhoven
Julia Ose*
Geraldine Raap
Margriet Rienks

Tenoren

Pete Boonstra
Bram Coops
Gert van 't Hof
Freek Kluen
Jan Erik Krikken*
Edwin Oudemans*
Maarten Vlijmincx

Bassen

Rob Beck
Maarten Boelsma*
Paul Dros
Luc Klaphake*
Gijs Klunder
Niek van Noppen
Klaas Visser

* solo's



FELIX VAN DEN HOMBERGH

Felix van den Hombergh groeide op met musiceren: viool, piano en zingen in het koor van de kathedraal van Haarlem. Op het conservatorium studeerde hij fagot bij Johan Steinmann in Den Haag en koordirectie bij Barend Schuurman in Rotterdam. Behalve van de Amsterdamse Cantorij is hij vaste dirigent van het kamerkoor Douce Memoire in Haarlem, Coro Encanto en Koor Fenix in Amsterdam en het, door hemzelf opgerichte, Haarlemse Projectkoor o23. Verder dirigeert hij op projectbasis diverse gezelschappen, zoals Vocaal Ensemble TIEN. Ook zingt hij zelf in enkele vocale ensembles, variërend van polyfonie tot close harmony.

Het repertoire van Felix strekt zich uit van de vroege renaissance tot hedendaagse composities en van de grote bekende werken zoals de *Mariavespers* van Monteverdi tot de minder gangbare stukken. Hij

heeft daarbij een grote interesse voor repertoire uit bijvoorbeeld Georgië, Armenië en Litouwen. Naast zijn werk als dirigent schrijft Felix van den Hombergh ook composities voor koor en instrumentale begeleiding.



DAVID JANSEN

Klavencinist en organist David Jansen groeide op in een familie van musici en kreeg zijn eerste zang-, klavecimbel- en orgellessen op jonge leeftijd. Later studeerde hij aan de conservatoria van Utrecht en Den Haag, bij Jan Welmers en Leo van Doeselaar. Masterclasses volgde hij bij onder anderen Ton Koopman. David Jansen was winnaar van diverse concoursen; zo sleepte hij in 2000 een eerste prijs in de wacht tijdens het Internationaal Orgelconcours Nijmegen. Sindsdien heeft hij een drukke agenda als solist, continuospeler en begeleider. Zijn repertoire beslaat vijf eeuwen muziekgeschiedenis. Zijn voorkeur gaat uit naar composities uit de barok en de twintigste eeuw.

David Jansen speelt regelmatig bij bekende gezelschappen zoals het Radio Filharmonisch Orkest, Amsterdam Sinfonietta, het Nederlands Kamerorkest en

het Nederlands Kamerkoor. Hij ging op tournee naar onder meer Duitsland, Spanje, Tsjechië, Kroatië, Bolivia en Peru.

TEKSTEN EN VERTALING

Michael Praetorius — Aus tiefer Not schrei ich zu dir

Aus tiefer Not schrei ich zu dir,
Herr Gott, erhöre mein Rufen,
dein gnädig Ohr neig her zu mir,
und meiner Bitt sie öffne,
denn so du willst das sehen an,
was Sünd und Unrecht ist getan,
wer kann, Herr, vor dir bleiben?

*Uit de diepten roep ik tot u,
heer God, verhoor mijn roepen.
Neig uw genadige oor tot mij,
en open het voor mijn smeekbede.
Want als u zou aanschouwen,
hoezeer zonde en onrecht zijn begaan,
wie kan er dan voor u staan?*

tekst: Martin Luther

Felix Mendelssohn — Aus tiefer Noth schrei' ich zu dir

I. Choral & II. Fuge

Aus tiefer Noth schrei' ich zu dir,
Herr Gott, erhöre mein Rufen!
Dein gnädig'n Ohren kehr zu mir,
und meiner Bitt' sie öffne.
Denn so du willst das sehen an,
was Sünd' und Unrecht ist getan,
wer kann, Herr, vor dir bleiben?

*Uit de diepten roep ik tot u,
heer God, verhoor mijn roepen.
Neig uw genadige oor tot mij,
en open het voor mijn smeekbede.
Want als u zou aanschouwen,
hoezeer zonde en onrecht zijn begaan,
wie kan er dan voor u staan?*

III. Arie mit Chor

Bei dir gilt nichts denn Gnad' und Gunst,
die Sünde zu vergeben.
Es ist doch unser Thun umsonst
auch in dem besten Leben.
Vor dir Niemand sich rühmen kann,
dess' muß dich fürchten Jedermann
und deiner Gnade leben.

*Bij u geldt alleen genade en gunst
om de zonden te vergeven.
Ons handelen is toch tevergeefs
zelfs in het beste leven.
Niemand kan zich beroemen in uw aanschijn,
daarvoor moet iedereen vrezen
en leven in uw genade.*

Darum auf Gott will hoffen ich
auf mein Verdienst nicht bauen.
Auf ihn mein Herz soll lassen sich
und seiner Güte trauen,
die mir zusagt sein werthes Wort.
Das ist mein Trost und treuer Hort,
dess' will ich allzeit harren.

*Daarom wil ik hopen op God
en niet op mijn eigen verdiensten bouwen.
Op hem moet mijn hart vertrouwen
en op zijn goedheid,
die mij zijn waardige woord belooft.
Dat is mijn troost en ware veilige haven,
daar streef ik altijd naar.*

IV. Choral

Und ob es wahrt bis in die Nacht,
und wieder an den Morgen,
doch soll mein Herz an Gottes Macht
verzweifeln nicht, noch sorgen.
So thu Israel rechter Art,
der aus dem Geist erzeuge ward,
und seines Gott's erharre.

*En of het nu duurt tot in de nacht
en ook nog tot aan de ochtend,
mijn hart moet niet aan Gods macht
twijfelen of zich daar zorgen over maken.
Dus Israël, doe het goede,
jij die uit de Geest bent voortgebracht,
en wacht op de Heer.*

V. Choral

Ob bei uns ist der Sünde viel,
bei Gott ist viel mehr Gnade!
Sein Hand zu helfen hat kein Ziel,
wie groß auch sei der Schade.
Er ist allein der gute Hirt,
der Israel erlosen wird
aus seinen Sunden allen.

*Of er nu bij ons veel zonde is,
bij God is veel meer genade!
Het dient geen doel om hem te willen helpen,
hoe groot de schade ook zou zijn.
Hij alleen is de goede herder
die Israel zal verlossen
van al zijn zonden.*

tekst: Martin Luther

Johannes Brahms — Schaffe in mir, Gott, ein rein Herz

Schaffe in mir, Gott, ein rein Herz,
und gib mir einen neuen gewissen
Geist.
Verwirf mich nicht von deinem Angesicht,
und nimm deinen heiligen Geist nicht
von mir.
Troste mich wieder, mit deiner Hilfe,
und der freudige Geist erhalte mich.

*Schep in mij een rein hart, o God!
En vernieuw in mijn binnenste een vaste
geest.
Verwerp mij niet van uw aangezicht,
en neem uw Heilige Geest niet
van mij.
Geef mij weer de vreugde met uw hulp,
en moge de vrijmoedige geest mij
ondersteunen.*

tekst: Psalm 51, 12-14

Carl Loewe — Schaffe in mir, Gott, ein reines Herze

Schaffe in mir, Gott, ein reines Herze
und gib mir [zie hierboven]

*Schep in mij een rein hart, o God!
En vernieuw ... [zie hierboven]*

tekst: Psalm 51, 12-14

INTERMEZZO

Johannes Brahms — Herzlich tut mich verlangen

Felix Mendelssohn — Jubilate Deo

O be joyful in the Lord, all ye lands:
serve the Lord with gladness and come
before His presence with a song.
Be ye sure that the Lord he is God:
it is He that hath made us and not we
ourselves: we are His people, and the sheep
of His pasture.
O, go your way into His gates with
thanksgiving, and into His courts with
praise: be thankful unto Him and speak
good of His name.
For the Lord is gracious, His mercy is
everlasting: and His truth endureth from
generation to generation.

*Juich de Heer toe, heel de aarde.
Dien de Heer met vreugde, en kom
tot hem met jubelzang.
Erken het: de Heer is God,
hij heeft ons gemaakt, hem behoren wij
toe. Zijn volk zijn wij, de kudde die hij
weidt.
Kom zijn poorten binnen met een loflied,
hef in zijn voorhoven een lofzang aan.
Brenghem hulde, prijs zijn naam.

Want de Heer is goed, zijn liefde duurt
eeuwig, Zijn waarheid duurt van geslacht
op geslacht.*

tekst: Psalm 100

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now and ever
shall be, world without end. Amen

*Eer aan de Vader en aan de Zoon en aan
de Heilige Geest.
Zoals het was in het begin, en nu, en
altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen!*

Heinrich Schütz — Jauchzet dem Herren

Jauchzet dem Herren, alle Welt!
Dienet dem Herren mit Freuden.
Kommpt vor sein Angesicht mit Frohlocken!
Erkennet, daß der Herre Gott ist!
Er hat uns gemacht und nicht wir selbst
zu seinem Volk und zu Schafen seiner
Weide.

*Juich de Heer toe, heel de aarde.
Dien de Heer met vreugde,
en kom tot hem met jubelzang.
Erken het: de Heer is God,
hij heeft ons gemaakt, hem behoren wij
toe. Zijn volk zijn wij, de kudde die hij
weidt.*

Gehet zu seinen Thoren ein mit Danken,
zu seinen Vorhöfen mit Loben.
Danket ihm, lobet seinen Namen!
Denn der Herr ist freundlich, und seine
Gnade währet ewig und seine Wahrheit
für und für.

tekst: Psalm 100

Ehre sei dem Vater und dem Sohn,
und auch dem heiligen Geiste.
Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen!

*Kom zijn poorten binnen met een loflied,
hef in zijn voorhoven een lofzang aan.
Breng hem hulde, prijs zijn naam.
Want de Heer is goed, zijn liefde duurt
eeuwig, Zijn waarheid duurt van geslacht
op geslacht.*

*Eer aan de Vader en aan de Zoon
en aan de Heilige Geest.
Zoals het was in het begin, en nu, en
altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen!*

Felix Mendelssohn — Herr, nun lässest du deinen Diener

Herr, nun lässest du deinen Diener in
Frieden fahren, wie du verheißten hast.
Denn mein Auge hat deinen Heiland
gesehen,
den du bereitet hast vor allen Völkern,

daß er ein Licht sei den Heiden, und zu
Preis und Ehre deines Volkes Israel.

Lofzang van Simeon, tekst: onbekend

Ehre sei dem Vater und dem Sohne
und dem heiligen Geist,
wie es war zu Anfang, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen

*Nu laat gij, Heer, uw dienstknecht gaan
in vrede naar uw woord.
Want mijn ogen hebben uw zaligheid
gezien,
die gij bereid hebt voor het aangezicht
van al de volken:
een licht tot verlichting der heidenen, en
tot heerlijkheid van uw volk Israël.*

*Eer aan de Vader en aan de Zoon
en aan de Heilige Geest.
Zoals het was in het begin, en nu, en
altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen!*

Felix Mendelssohn — Mitten wir im Leben sind

Mitten wir im Leben sind
mit dem Tod umfängen.
Wen seh'n wir, der Hülfe tu',
dass' wir Gnad' erlangen?
Das bist du, Herr, alleine!
Uns reuet unsre Missetat,
die dich, Herr, erzürnet hat.

*Midden in het leven zijn wij
door de dood omringd.
Wie zoeken wij als helper
om genade te krijgen?
Dat ben u alleen, Heer!
Wij hebben berouw van onze zonde,
die u, Heer, boos heeft gemaakt.*

Heiliger Herre Gott!
Heiliger, starker Gott!
Heiliger, barmherziger Heiland!
Du ewiger Gott, laß uns nicht versinken
in des bittern Todes Not!
Kyrie eleison!

Mitten in dem Tod anficht
uns der Höllen Rachen.
Wer will uns aus solcher Not
frei und ledig machen?
Das tust du, Herr, alleine!
Es jammert dein' Barmherzigkeit
unser Sünd' und großes Leid.

Heiliger Herre Gott!
Heiliger, starker Gott!
Heiliger, barmherziger Heiland!
Du ewiger Gott, laß uns nicht verzagen
vor der tiefen Höllen Glut!
Kyrie eleison!

Mitten in der Höllen Angst
unser Sünd' uns treiben.
Wo soll'n wir denn fliehen hin,
da wir mögen bleiben?
Zu dir, Herr Christ, alleine!
Vergossen ist dein teures Blut,
das g'nug für die Sünde tut.

Heiliger Herre Gott!
Heiliger, starker Gott!
Heiliger, barmherziger Heiland!
Du ewiger Gott, laß uns nicht entfallen
von des rechten Glaubens Trost.
Kyrie eleison!

tekst: Martin Luther

*Heilige Heer God,
heilige sterke God,
heilige barmhartige Heiland!
Eeuwige God, laat ons niet wegzinken
in de nood van de bittere dood.
Heer, ontferm u.*

*Midden in de dood vecht
ons de wraak van de Dood aan.
Wie kan uit zo een grote nood
ons vrij en onbezwaard maken?
Dat doet u alleen, Heer!
Uw barmhartigheid is treurig om
onze zonden en het grote leed.*

*Heilige Heer God,
heilige sterke God,
heilige barmhartige Heiland!
Eeuwige God, laat ons niet de hoop
opgeven in de gloed van de diepe hel.
Heer, ontferm u.*

*Midden in de angst van de hel
zal de zonde ons brengen.
Waarheen kunnen wij vluchten,
waar wij verblijven willen?
Bij U alleen, Heer Christus!
Uw kostbaar bloed is vergoten
als genoegdoening voor de zonde.*

*Heilige Heer God,
heilige sterke God,
heilige barmhartige Heiland!
Eeuwige God, laat ons niet vallen van
de troost van het rechte geloof.
Heer, ontferm u.*

— PAUZE —

Robert Schumann — An die Sterne

Sterne,
in des Himmels Ferne!
Die mit Strahlen bessrer Welt
Ihr die Erdendämmerung hellt.
Schau'n nicht Geisteraugen
von euch erdenwärts,
daß sie Frieden hauchen
ins umwölkte Herz?

Sterne,
in des Himmels Ferne!
Träumt sich auch in jenem Raum
eines Lebens flücht'ger Traum?
Hebt Entzücken, Wonne,
Trauer, Wehmut, Schmerz,
jenseits unsrer Sonne
auch ein fühlend Herz!

Sterne,
in des Himmels Ferne!
Winkt ihr nicht schon Himmelsruh'
mir aus euren Fernen zu?
Wird nicht einst dem Müden
auf den goldnen Au'n
ungetrübter Frieden
in die Seele tau'n?

Sterne,
in des Himmels Ferne!
Bis mein Geist den Fittich hebt
und zu eurem Frieden schwebt.
Hang' an euch mein Sehnen
hoffend, glaubevoll!
O, ihr holden, schönen,
könnt ihr täuschen wohl?

tekst: Friedrich Rückert

Sterren,
aan de verre hemel!
Die met stralen van een betere wereld
de schemering van de aarde verlichten.
Kijken niet de ogen van geesten
van jullie naar de aarde,
zodat zij rust brengen
in het bezwaarde hart?

Sterren,
aan de verre hemel!
Droom je in die ruimte ook
de vluchtige droom van een leven?
Wordt aan gene zijde van onze zon
een gevoelig hart ook gegrepen
door verrukking, gelukzaligheid,
droefenis, weemoed, pijn?

Sterren,
aan de verre hemel!
Wenken jullie mij niet reeds nu
uit jullie verten hemelse rust toe?
Zal niet eens
een onbezorgde vrede
de ziel van de vermoeide mens vervullen
op de gouden velden?

Sterren,
aan de verre hemel!
Tot mijn geest zijn vleugels uitslaat
en naar jullie vrede zweeft.
Mijn verlangen, zoek houvast bij jullie,
hopend, vertrouwend!
O jullie lieflijken, schonen,
kunnen jullie misschien misleiden?

Robert Schumann — Zuversicht

Nach oben mußst du blicken,
gedrücktes, wundes Herz.
Dann wandelt in Entzücken
sich bald dein tiefster Schmerz.
Froh darfst du Hoffnung fassen,
wie hoch die Flut auch treibt.
Wie wärst du denn verlassen,
wenn dir die Liebe bleibt?

tekst: Joseph Christian von Zedlitz

INTERMEZZO

Felix Mendelssohn — Fuga in f-moll

Johannes Brahms — Letztes Glück

Leblos gleitet Blatt um Blatt,
still und traurig von den Bäumen;
seines Hoffens nimmersatt,
lebt das Herz in Frühlingsträumen.
Noch verweilt ein Sonnenblick
bei den späten Hagerosen,
wie bei einem letzten Glück
einem süßen, hoffnungslosen.

tekst: Max Kalbeck

Johannes Brahms — Verlorene Jugend

Brausten alle Berge,
sauste rings der Wald -
meine jungen Tage,
wo sind sie so bald?

Naar boven richt uw blikken,
bedrukt, gepijnigd hart.
Dan heft zich tot verrukking
al gauw uw diepste smart.
Leer nieuwe hoop te vatten,
hoe hoog de vloed ook rijst.
Hoe zoudt ge zijn verlaten
als u de liefde blijft?

Levenloos dwarrelt blad na blad
stil en treurig van de bomen naar beneden;
onverzadigbaar van hoop,
leeft het hart in voorjaarsdromen.
Nu rust er nog een zonnestraal
op de late rozebottel,
zoals bij een laatste geluk,
zoet en hopeloos.

De bergen razen,
het bos ruist -
mijn jonge dagen,
waar zijn ze zo gauw?

Jugend, teure Jugend,
flohest mir dahin;
o du holde Jugend,
achtlos war mein Sinn!

Ich verlor dich leider,
wie wenn einen Stein
jemand von sich schleudert
in die Flut hinein.

Wendet sich der Stein auch
um in tiefer Flut,
weiß ich, daß die Jugend
doch kein Gleiches tut.

tekst: Josef Wenzig, naar een Boheems volkslied

Felix Mendelssohn — Abschied vom Walde

O Täler weit, o Höhen,
o schöner grüner Wald,
du meiner Lust und Wehen
andächt'ger Aufenthalt!
Da draußen, stets betrogen,
saust die geschäft'ge Welt.
Schlag' noch einmal die Bogen
um mich, du grünes Zelt!

Im Walde steht geschrieben
ein stilles ernstes Wort
vom rechtem Tun und Lieben,
und was des Menschen Hort.
Ich habe treu gelesen
die Worte, schlicht und wahr,
und durch mein ganzes Wesen
ward's unaussprechlich klar.

*Jeugd, dierbare jeugd,
jij ontviel mij;
o jij liefvallige jeugd,
geheel onachtzaam was ik.*

*Ik verloor jou helaas,
zoals iemand een steen
van zich afwerpt
in de golven van een rivier.*

*Keert de steen zich nog
om, diep in 't water,
ik weet dat de jeugd
niet hetzelfde doet.*

*O brede dalen en hoogten,
o mooi groen bos,
met aandacht vang je mij op
in mijn lusten en lijden.
Daarbuiten, vol bedrog,
raast de drukke wereld maar door.
Sla nog een keer je armen
om mij heen, jij groene tent!*

*In het bos staat een zwijgzaam
maar waar woord geschreven
over juist handelen en leven
en over de thuishaven van de mens.
Ik heb deze woorden aandachtig
gelezen, zo simpel en waar,
en door mijn hele wezen
werd het onuitsprekelijk helder.*

Bald werd' ich dich verlassen,
fremd in der Fremde geh'n,
auf buntbewegten Gassen
des Lebens Schauspiel seh'n.
Und mitten in dem Leben
wird deines Ernst's Gewalt
mich Einsamen erheben,
so wird mein Herz nicht alt.

tekst: Joseph von Eichendorff

Felix Mendelssohn — Auf dem See

Und frische Nahrung, neues Blut
saug' ich aus freier Welt.
Wie ist Natur so hold und gut,
die mich am Busen hält!
Die Welle wieget unsern Kahn
im Rudertakt hinauf,
und Berge, wolkig himmelan,
begegnet unserm Lauf.

Aug', mein Aug', was sinkst du nieder?
Goldne Träume, kommt ihr wieder?
Weg, du Traum! So Gold du bist.
Hier auch Lieb' und Leben ist.

Und frische Nahrung, neues Blut
saug' ich aus freier Welt.
Wie ist Natur so hold und gut,
die mich am Busen hält!
Die Welle wieget unsern Kahn
im Rudertakt hinauf,
und Berge, wolkig himmelan,
begegnet unserm Lauf.

tekst: Johann Wolfgang von Goethe

*Spoedig ga ik jou verlaten
en als een vreemde door wereld zwerven
op zeer drukke straten
het schouwspel van het leven zien.
En midden in het leven
zal de diepe indruk van jouw ernst
mijn eenzame ik verheffen,
en dan wordt mijn hart niet oud.*

*En verse voeding, nieuw bloed
neem ik tot mij in de vrije wereld.
Wat is de natuur toch mooi en goed,
die mij aan haar borst houdt.
De golven wiegen ons sloopje
in een cadans van roerriemen,
en bergen, die als wolken aan de hemel staan,
kijken ons tegemoet.*

*Oog, mijn oog, wat kijk je naar beneden?
Gouden dromen, komen jullie terug?
Weg, jij gouden, maar waardeloze droom!
Hier is ook liefde en leven te vinden.*

*En verse voeding, nieuw bloed
neem ik tot mij in de vrije wereld.
Wat is de natuur toch mooi en goed,
die mij aan haar borst houdt.
De golven wiegen ons sloopje
in een cadans van roerriemen,
en bergen, die als wolken aan de hemel staan,
kijken ons tegemoet.*

Volgende concerten

Het volgende programma, *Organum*, staat in het teken van orgel: orgel met koor, orgel solo, maar natuurlijk ook koor a capella. De Amsterdamse Cantorij werkt hiervoor samen met organist Erik Jan Eradus. Er is werk te horen van onder anderen Perotinus, Sweelinck, Franck, Fauré en Poulenc. Vanwege de geschiktheid van het orgel zullen wij deze keer optreden in andere kerken dan we gewend zijn. Wij voeren de concerten uit in:

- Amsterdam – Hofkerk, Linnaeushof, zaterdagavond 24 juni 2023
- Haarlem – Josephkerk, Jansstraat, zondagmiddag 25 juni 2023

Comité van aanbeveling van de Amsterdamse Cantorij

- Sjoerd van den Berg
- Hans van den Boom
- Ton Koopman
- Lucia Meeuwssen
- Wim Straesser

Met dank aan

- het Amsterdams Fonds voor de Kunsten
 - Gijs Mathijs Ontwerpers, www.gijsmathijs.nl (omslagontwerp)
- De Amsterdamse Cantorij is aangesloten bij de KCZB.

Donateur worden

Vindt u de Amsterdamse Cantorij een waardevol koor? Uw steun is welkom!

Voor € 40 (de basisdonatie) krijgt u:

- Regelmatig informatie over onze concerten
- Gereserveerde, goede plaatsen bij de concerten
- Toegangskaarten tegen gereduceerd tarief

Zing mee

Wij zijn op zoek naar tenoren en ook bij de bassen is er plaats. De Amsterdamse Cantorij komt graag in contact met ervaren en enthousiaste zangers, ook als er niet direct plek is bij een stemgroep. En soms hebben we projectzangers nodig.

Heb je interesse? Mail naar info@amsterdamsecantorij.nl of neem contact op met onze voorzitter Margriet Rienks, 06-22060838.

www.amsterdamsecantorij.nl

MITTEN
WIR IM
LEBEN
SIND



25 maart 2023

20.15 uur

Dorpskerk

Abcoude

26 maart 2023

15.15 uur

Waalse Kerk

Amsterdam